

2018

JAEPIEBÏEVNESE ÅRSMELDING



ÅARJELHSAEMIEN
TEATERE

STYRETS AKTIVITET 2018

Styret har i perioden hatt 3 styremøte, et av disse som videomøte. Totalt har man behandlet 15 saker. Noen av sakene er drøftet og behandlet flere ganger. Styreleder og teatersjef har i hatt kontinuerlig kontakt, særlig i de ekstraordinære sakene.

Representanter	Vararepresentanter (personlige)
Leder Svein Ole Granefjell (Sametinget)	Marja Lisa Thomasson
Nestleder Eirin Edvardsen (Nordland Fylkeskommune)	Beate Kristin Skogsholm
Styremedlem Widar Aakre (Rana kommune)	Anita Sollie

Regnskap **Regnskapshuset Sparebank 1 v/ Yvonne Haugmo**
Revisor **PriceWaterhouse & Coopers v/reg. revisor Fredrick Larsson**



FOTO BJØRN LEIRVIK

PERSONALE

Administrasjonens lønnsmidler fordeles på 2,5 helårstillinger. I virksomhetsåret er stillingen fordelt på 4 personer slikt:

Fordeling ansatte i 2018	
Teatersjef Cecilia Persson	100%
Produksjonsleder Leammuid Biret Rávdná	50%
Kontor-og produksjonsmedarbeider: Leisa Renfjell Ida Constanze Luneng	50% - jan-juli 50% - mai-aug + 80% sept-des

Et årsverk som fordeles i prosjektbaserte og tidsbegrensede stillinger, har vært hensiktsmessig i forhold til en variert arbeidsbelastning i de forskjellige prosjektene.

Over tid, har det dessverre fungert på bekostning av kontinuitet og forutsigbarhet i administrasjonens hverdagsrutiner. Resultatet er omfattende sykemeldinger og omprioriteringer av arbeidsoppgaver.

Derfor er det nå et ønske å overføre stillingen som produksjonsleder fra tidsbegrenset engasjement til fast ansettelse. Vi jobber også for en produsent på 100% med tiltredelse 1. august 2019, for å opprettholde teatrets høye arbeidsprofil fra de 2 siste årene.

Teknisk og kunstnerisk fagpersonell engasjeres fortsatt på prosjektbasis. Slik prosjektbasert personell har i 2018 vært 11 kvinner og 11 menn. Tjenester innenfor regnskap/revisjon, web og data kjøpes inn eksternt.

AKTIVITET

Året har vært preget av høy aktivitet.

To forestillinger fra jubileumsåret Tråante 2017 er videreført til våren 2018. I tillegg har vi avholdt 2 urpremierer, den ene på 6. februar i Östersund og den andre den 9. september på Mo i Rana. Vi har i tillegg gjort et innledende forsøk til internasjonal lansering av vårt arbeid.

1. Produksjonene **Tjiddtjie** (Rhode&Aas, Turnéteatret i Trøndelag) og **Plupp - akte joejkespiele, en jojkikal** (Estrad Norr, Beaviváš, Nord Universitet) fra jubileumsåret Tråante 2017 er ført videre til årets jubileum - **Staare 2018**.

2. Årets urpremierer **Stor-Stina** (DKS Nordland, Kulturskolen/KammeRana) og **Staaloe, at bekjempe en kjempe** (Fylkesbiblioteket Nordland, Gærjah, samisk bok-og kultur-buss) går videre på turné i 2019.

3. Etablering av internasjonalt utbytte med Japan gjennom samarbeidsprosjektet **Yoik and Kiyari 2018** (Beaviváš Sámi Internášjonaláteahter)

4. Oppdatering av sør-og umesamisk nettverk av arrangører og produsenter på svensk side av Sápmi, fremst gjennom lansering - og turnélegging av **Staaloe**.

5 produksjoner
83 forestillinger
7 381 antall publikumer
5 andre arrangement
277 deltakere i arrangement

Vi har noen verdifulle samarbeidspartnere som vi kan takke for årets høye aktivitet:

Norge: Rana Kulturskole/KammeRana, Nordland Teater, Turnéteatret i Trøndelag, Den Kulturelle Skolesekken, Beavivas Sámi Nasjonalatehter og Rhode&Aas produksjoner.

Sverige: Samiske forvaltningskommuner for samisk språk i Västerbotten, Jämtland/Härjedalen, Idre/Dalarna, Estrad Norr og Gaaltije-samisk kultursenter

7 381

PUBLIKUMMERE

Teateret har i 2018 sitt nest høyeste publikumstall noensinne

ØKONOMI

Teatret fungerer med den faste driften og faste bevilgninger som base. I tillegg kommer prosjektene som fungerer som egne selvstendige system, med egen finansiering og rapportering. Prosjektene løfter noe av administrasjonens faste kostnader, samtidig som samtlige prosjekt går med underskudd som dekkes av virksomhetens egenkapital.

For regnskapsåret 2018 er det opparbeidet et overskudd på 515.055,-.

Overskuddet skal brukes til å stabilisere administrasjonen med 1,5 stilling i faste ansettelse.

Det er en garanti for at fremgangsrike forestillinger kan videreføres i kommende spilleår. Prosjektene sluttutbetalinger gjør at vi foreløpig ikke trenger turnéstøtte til årets produksjoner.

Gode avtaler som har hatt innvirkning på 2018 årsresultat:

- Sluttutbetalinger på manus - og produksjonstilskudd for Stor-Stina (Sametinget og Nordland Fylkeskommune)
- Samproduksjon med Rana Kulturskole/KammeRana (Stor-Stina)
- Samproduksjon med Den Kulturelle Skolesekken - DKS i Nordland (Stor-Stina)
- Den Kulturelle Skolesekken, bekostet turné for forestillingen Stor-Stina
- Estrad Norr i Sverige betalte produksjons-og spillekostnader for Plupp (Staare 2018)
- Samproduksjon med den sørsamiske bok-og kulturbussen Gaerjah (Staaloe)

Teatret er ikke moms - og skattepliktig. Regnskapet er avlagt under forutsetning om fortsatt drift, og styret finner at grunnlaget for dette er tilstede.

SPRÅK

Vi har bevisst jobbet med å synliggjøre og bruke det sørsamiske språket i alle våre forestillinger. Det gjør vi gjennom å utvikle og undersøke kunstneriske og episke metoder som gjør at sørsamisk blir en naturlig og lett tilgjengelig del i arbeidet. Det er med stor glede vi ser at også et norsktalende publikum tar til seg sørsamisk på en naturlig måte og vi ser på arbeidet som fremgangsrikt.

LOKALITETER

Teateret er samlokalisert med Nordland Teater AS (NT). Vi har eget kontor, og benytter oss av NTs øvrige fasiliteter, etter avtale med NT sin produksjonsledelse.

Vi leier eksternt lager for teknisk utstyr, kostyme og rekvisitt.

ARBEIDSMILJØ

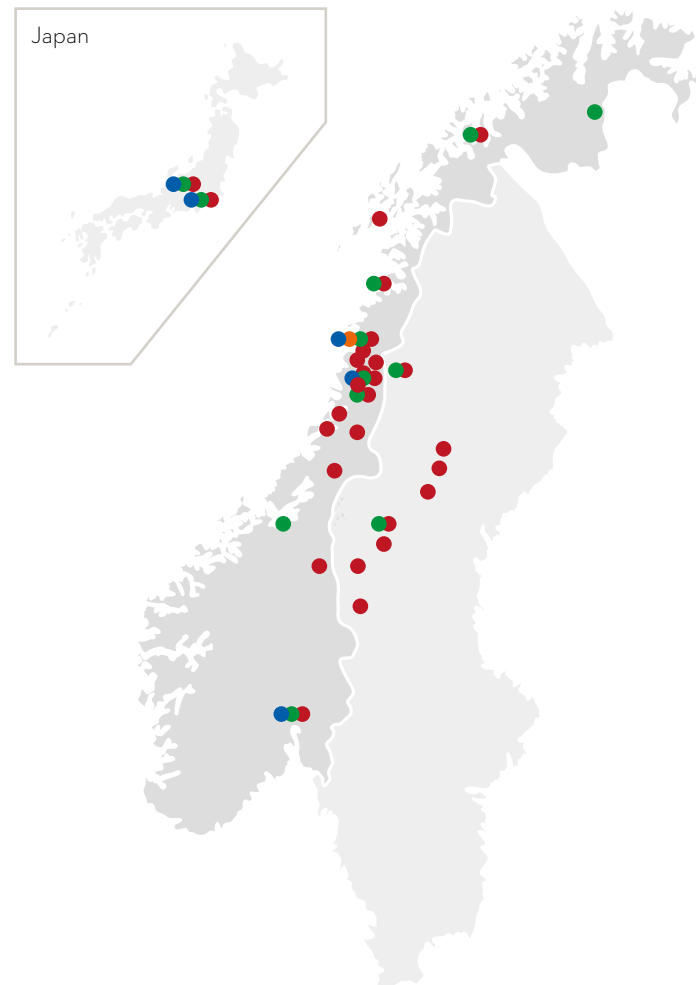
Som leietaker hos Nordland Teater følger vi deres rutiner og regler for avfallshåndtering, bruk og sikkerhet i bygget. Vi deltar på Nordland Teater sine brannøvelser. Og deres faglige og administrative personell bidrar med uvurderlig bistand, godt kollegialt samvær og kunstnerisk inspirasjon.

Teateret har arbeidsmiljø og likestilling som kjerneverdier i alt arbeid.

TAKK!

Styret takker vårt kjære publikum, våre samarbeidspartnere og bidragsytere, våre lokale arrangører og ikke minst vårt vertskap på Nordland Teater for et godt år.

Vårt arbeid hadde ikke vært mulig uten dere.



SPILLESTEDER 2018

● Spillesteder

Norge: Mo i Rana, Røros, Snåsa, Røyrvik, Oslo, Stamsund, Evenes/Markumeannu, Elsfjord, Varntresk, Hattfjelldal, Trofors, Mosjøen, Namsskogan, Kolvereid, Sømna, Bodø, Majavatn.

Sverige: Tärnaby, Östersund, Vilhelmina, Dorotea, Strömsund, Idre, Funäsdalen, Berg/Svenstavik

Japan: Chino/Naganoprovinsen, Tokyo

● Administrative innsatser:

Norge: Trofors, Mo i Rana, Oslo, Karasjok, Oslo, Trondheim, Hattfjelldal, Tromsø, Bodø.

Sverige: Östersund og Tärnaby

Japan: Tokyo og Chino/Nagano

● Pedagogiske innsatser

Mo i Rana (Workshops i Joik)

● Annet:

Mo i Rana: Raanen Vuodna, seminar.

Reading SOS scenetekst av Siri Broch Johansen.

Hattfjelldal: Hattfjelldalskonferansen.

Oslo: Kulturrådets årskonferanse.

Japan: Symposium i samband med fremvisning av spillefilmen Sameblod i Tokyo.

Symposium i samband med Joik & Kiyari 2018 i Chino/Nagano.



FOTO BJØRN LEIRVIK

STOR-STINA

fortellingen om
långa lappflickan



Forestillingen om Christina Catarina Larsdotter (1819-1854) er en samproduksjon mellom Åarjelhsaemien Teatere AS, Rana Kulturskole/KammeRana og DKS Nordland. Dramatiseringen tar utgangspunkt i Åke Lundgrens bok «Långa Lappflickan» fra 1981.

Manus: **Mette Brantzeg**

Musikk: **Frode Fjellheim**

Dramatisering: **Cecilia Persson**

Scenografi: **Mette Brantzeg og Magne Jøsevold**

Kostyme, rekvisitter: **Kari Britt Nilsen**

Oversettelse/språkkonsultasjon: **Irja og Eli Kappfjell**

Lyd og lys: **Seweryn Czwojdrak**

Produksjon: **Leammuid Biret Rávdná og**

Elisabeth Kulseng-Johansen

Antall forestillinger: **21**

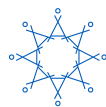
Publikum: **2 091**



IDA LØKEN-VALKEAPÅA I ROLLEN SOM STOR-STINA FOTO BJØRN LEIRVIK

Produksjonen støttes av: Sametinget, Nordland Fylkeskommune og DKS Nordland/Scene 8

«Det er viktig å bli sett. Det vet alle. I vår tid handler mye om utseende og om å iscenesette seg sjøl. Det er som om verden er blitt en digital scene. Fortellinga om Stina reiser spørsmålet om verdier og valgmuligheter. Den kan gi oss andre perspektiv på det å se, og på det å bli sett».



STAALOE

- at bekjempe en kjempe



Forestillingen om den mytologiske skikkelsen Staaloe er en samproduksjon mellom Årjelhsaemien Teatere AS og den sørsamiske kultur- og bokbussen Gaerjah som driftes gjennom Nordland Fylkesbibliotek.

Medvirkende/forteller: **Marianne Kappfjell**
Tekst: **Cecilia Persson og Marianne Kappfjell**
Regi/konsult: **Leammuid Biret Rávdná og Cecilia Persson**
Dukke: **Grete Larsson**
Rekvisitt/Staaloebrura: **Kari Britt Nilsen**

Forestillinger: **31** Publikum: **1 520**



TJIDTJIE

(mor)



Forestillingen er et videreført samarbeid mellom Årjelhsaemien Teatere AS, Trøndelag Turnéteater og produksjonsselskapet Rhode&Aas i Trondheim. Den bygger på en rekke intervjuer med tidligere elever på Sameskolen på Snåsa og handler om en 6 år gammel jente som vokser opp på internat.

Regi og manus: **Ane Aas**
Scenografi og kostyme: **Gjermund Andresen**
Koreografi: **Mia Habib**
Lyd og lys: **Eirik Brenne Torsethaugen**
Musikk: **Thor Haugerud**

Forestillinger: **20** Publikum: **1 375**
Totalt forestillinger: **36** Publikum totalt: **3 458**



MARJA LISA THOMASSON OG
ERLEND AUDESTAD DANIELSEN
FOTO: ERIK BØRSETH

Produksjonen støttes av:

Sametinget, Nordland Fylkeskommune, Trondheim Kommune, Sør Trøndelag Fylkeskommune, Spenn, Norsk Kulturråd, Fond for Lyd og Bilde, Danslt, Tråante 2017 og Olavsfestdagene

«Sterkt og balansert om sørsamisk internatliv»

TRØNDERAVISA



PLUPP

– akte joejkespiele,
en jojkikal



Jojkikalen Plupp er en musikalsk bearbeidelse av den svenske forfatterinnen Inga Borgs bildebøker om en liten blåhåret figur som bor i fjellet.

Urpremiere: 29. oktober 2016

Musikk: **Frode Fjellheim**

Manus: **Cecilia Persson**

Regi: **Haukur Gunnarsson**

Koreografi: **Elle Sofe Henriksen**

Scenografi: **Jens Gustavson**

Kostyme/maske/dukker: **Sara Kander**

Samprodusent: Estrad Norr (S)

Samarbeid: Beaviváš Sámi Našonálateahter, Nord Universitet

Antall forestillinger: **7**

Publikum: **1 477**

Totalt siden 2016: **83**

Publikum: **9 196**

Produksjonen støttes av: Nordland Fylkeskommune, Sametinget, Samerådet, InterReg Nord

YOIK AND KIYARI 2018

– a New Relationship Based on
Traditional Voices



Prosjektet er basert på et ønske om å forene de 2 samiske teatrene i Norge i et gemensamt møte med den shintoistiske sangtradisjonen Kiyari som praktiseres innenfor Onbashira-tradisjonen i Nagano/Japan. Invitasjonen til prosjektet kom gjennom sceneinstruktør Haukur Gunnarson under høsten 2016. Da var arbeidet med lokal finansiering og nettverksbygging allerede påbegynt hos den lokale japanske arrangøren Nobuhiko Morioka.

To unge joikere fra hver vårt opptakningsområde, Kautokeino og Umeå, skulle møte og opptre sammen med en gruppe kiyari-sangere i byen Chino. I samband med konserten/forestillingen skulle det bli avholdt et symposium der man



KATARINA BARRUK OG MIHKÁL RASMUS LOGJE, FRAÅARJELHSAEMIEN TEATRE OG BEAIVVAŠ SÁMI NAŠONÁLATEAHTER. NOBUHIKO MORIOKA TIL VENSTRE.

diskuterte fremtiden for unge, for urfolk og tradisjonelle kulturbærere i dagens moderne samfunn.

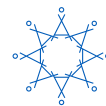
Hensikten med prosjektet er oppfylt. Vi har gjort en innledende presentasjon av samisk kultur for et japanskt publikum. Men vi ser mange fler og mer målrettede muligheter for å markedsføre samisk kultur og scenekunst for et enda bredere publikum.

Antall forestillinger: **1**

Publikum/deltakere: **204**

Symposium: **2**

Deltakere symposium: **252**



FLERE FARGER



For andre året på rad, medvirker Åarjelhsaemien Teatere i prosjektet Flere farger, som bygger på et interkulturellt pedagogisk konsept der sang, musikk, leker og andre kulturuttrykk blandes og deles mellom deltakere og publikum. Initiativtakere er musikkfestivlaen Smeltingelen i samarbeid med Rana Kulturskole. For våres del har prosjektet inneburit forberedende workshop med 2 forskjellige joikere.

Antall forestillinger: **3** Publikum: **714** Deltakere: **129**

REEKNEHLÅHKOE

ÅRSREGNSKAP



DRIFTS- INNTEKTER OG DRIFTS- KOSTNADER

	Note	2018	2017
Salgsinntekt	8	4 026 990	4 779 775
Annen driftsinntekt		7 500	50
Sum driftsinntekter		4 034 490	4 779 825
Varekostnad		500	903
Lønnskostnad	6, 7	1 951 718	1 923 963
Avskrivning av driftsmidler og immaterielle eiendeler	1	40 490	61 500
Annen driftskostnad	7	1 547 085	1 903 706
Sum driftskostnader		3 539 793	3 890 072
Driftsresultat		494 697	889 753
Finansinntekter og finanskostnader			
Annen renteinntekt		20 429	13 913
Annen finansinntekt		73	733
Annen rentekostnad		143	1 148
Annen finanskostnad		0	247
Resultat av finansposter		20 359	13 250
Årsresultat	5	515 055	903 003
Overføringer			
Avsatt til annen egenkapital		515 055	903 003
Sum overføringer		515 055	903 003

EIENDELER

	Note	2018	2017
Anleggsmidler			
Immaterielle eiendeler			
Varige driftsmidler			
Maskiner og anlegg	2	83 295	110 895
Driftsløsøre, inventar o.a. utstyr	2	2 413	14 340
Sum varige driftsmidler	2	85 708	125 235
Finansielle anleggsmidler			
Sum anleggsmidler		85 708	125 235
Omløpsmidler			
Fordringer			
Kundefordringer		260 500	0
Andre kortsiktige fordringer	3	16 383	-19 403
Sum fordringer	3	276 883	-19 403
Bankinnskudd, kontanter o.l.		3 903 702	3 383 168
Sum omløpsmidler		4 180 585	3 363 765
Sum eiendeler		4 266 293	3 489 000

EGENKAPITAL OG GJELD

	Note	2018	2017
Innskutt egenkapital			
Aksjekapital	4	100 000	100 000
Overkurs		983 465	983 465
Sum innskutt egenkapital		1 083 465	1 083 465
Opptjent egenkapital			
Annen egenkapital		2 506 481	1 991 426
Sum opptjent egenkapital		2 506 481	1 991 426
Sum egenkapital	5	3 589 946	3 074 891
Gjeld			
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld		111 591	56 619
Skyldig offentlige avgifter		68 724	127 931
Annen kortsiktig gjeld	3	496 032	229 559
Sum kortsiktig gjeld		676 346	414 019
Sum gjeld		676 346	414 109
Sum egenkapital og gjeld		4 266 293	3 489 000

Mo i Rana, 14.02.2019
Styret i Áarjelhsaemien Teatere AS


Svein Ole Joma Grønefjell
styreleder


Eirin Moseng Edvardsen
styremedlem


Widar Aakre
styremedlem


Hildegard Cecilia Persson
daglig leder



REISOVRENREEKTEME REVISORS BERETNING



Til generalforsamlingen i Årjellshæmien Teatere AS

Uavhengig revisors beretning

Uttalelse om revisjonen av årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert Årjellshæmien Teatere AS' årsregnskap som består av balanse per 31. desember 2018, resultatregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen og noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipper.

Etter vår mening er det medfølgende årsregnskapet avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et rettsvise bilde av selskapsfinansielle stilling per 31. desember 2018, og av dets resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.

Grunnlag for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder de internasjonale revisjonsstandardene International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet i Revisors oppgaver og plikter ved revisjon av årsregnskapet. Vi er uavhengige av selskapet slik det kreves i lov og forskrift, og har overholdt våre svrige etiske forpliktelser i samsvar med disse kravene. Etter vår oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Styrets og daglig leders ansvar for årsregnskapet

Styret og daglig leder (ledelsen) er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet i samsvar med lov og forskrifter, herunder for at det gir et rettsvise bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik internkontroll som den finner nødvendig for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.

Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til selskaps evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Forutsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn for årsregnskapet så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avvirket.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål med revisjonen er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon. Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon som eksisterer. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon blir vurdert som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke økonomiske beslutninger som brukerne foretar basert på årsregnskapet.

PricewaterhouseCoopers AS, Midtre gate 4, Postboks 1233, NO-8602 MO I RANA
T: 02316, org. no.: 987 009 713 MVA, www.pwc.no
Statsautoriserte revisorer, medlemmer av Den norske Revisorforening og autorisert regnskapsførerforening



Uavhengig revisors beretning - Årjellshæmien Teatere AS

For videre beskrivelse av revisors oppgaver og plikter vises det til:

<https://www.pwc.no/na/revisjon/revisjonsoppdraget>

Uttalelse om andre lovmessige krav

Konklusjon om registrering og dokumentasjon

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISA) 3000 «Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisor kontroll av historisk finansiell informasjon», mener vi at ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktig registrering og dokumentasjon av selskapsregnskapsopplysninger i samsvar med lov og god bokføringskikk i Norge.

Mo i Rana, 11.03.2019
PricewaterhouseCoopers AS

Erik Pedersen
Per Erik Pedersen
Statsautorisert revisor



